מדינת ישראל
הנהלת בתי המשפט
סיוע משפטי למדינות זרות

ד' בתמוז התשפ"ד
10 ביולי 2024
תאריך עלייה לאתר- 11 בספטמבר 2024
4700-1013-2024-001950

<u>דף הסבר לפונים ומדריך לביצוע המצאת מסמכים מישראל לחו"ל -</u>

<u>נוהלי ביצוע והנחיות</u>

מנהל בתי המשפט משמש כרשות המרכזית במדינת ישראל לטיפול במסמכים משפטיים, נכנסים ויוצאים, בהתאם לחוק עזרה משפטית בין מדינות זרות, תשנ"ח – 1998 (להלן "החוק"), ולתקנות המצאת מסמכים לפי אמנת האג 1965, תשל"ו-1975 והוראות נוספות הקבועות בדין.

במסמכים ניתן למצוא את הפריטים שלהלן –

-. פרטי הרשות המוסמכת בישראל לעניין המצאת המסמכים (המחלקה לסיוע משפטי למדינות זרות, הנהלת בתי המשפט) וכן את דרישות ישראל במסגרת האמנה.

-. טופס אמנת האג 1965 והוראות למילוי הטופס.

לעניין שפת התרגום הנדרשת, כתובת הרשות המוסמכת להמצאה במדינה הזרה ופרטים נוספים, אנא לחץ על הלינק הבא ומצא את המדינה אליה מיועדים המסמכים להמצאה:

https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/authorities1/?cid=17

<u>ביצוע המצאת מסמכים מישראל לחו"ל – נוהלי ביצוע והנחיות פנימיות</u>

המצאות מסמכים מישראל לחו"ל מתבצעות מכוח ס' 1(13) לחוק ובהתאם לתקנות המצאת מסמכים.

יודגש, כי שליחת המסמכים איננה חייבת להיעשות באמצעות אמנת האג (ומתוך כך ללא התערבות של הנהלת בתי המשפט), במקום בו מדינת היעד הצהירה כי איננה מתנגדת לכך. עניין זה ניתן לבדיקה בהצהרותיה של מדינת היעד לאמנה ובאופן ספציפי בהצהרות לגבי ס' 10(a) לאמנה.

הצהרות המדינה אליה מיועדת ההמצאה לאמנה ע"פ אתר האינטרנט הרשמי של אמנות האג כפי שניתן למצוא בכתובת:

http://www.hcch.net/index_en.php?act=conventions.authorities&cid=17

רחוב כנפי נשרים 22, ירושלים 9546436
טל': 074-7481836 פקס: 074-7481887
Foreign.Countries@court.gov.il

מדינת ישראל
הנהלת בתי המשפט
סיוע משפטי למדינות זרות

<u>המצאת מסמכים – לידיעה כללית:</u>

1. להלן קישור להנחיות ההמצאה של מדינות היעד: HCCH | Home.

HCCH | Home Members & Parties Authorities (per party) Ctrl + F (לרשום שם שם המדינה) 1965 Service Convention - Central Authority & practical information

2. **טופס האמנה:**
טפסי האמנה הינם מסמכים בינלאומיים רשמיים ולכן עליהם להיות מודפסים בפורמט הקיים ולכלול את ארבעת הדפים בלבד, ללא כל שינויים במעברי עמוד, גודל האותיות ועיצובם. על טופס האמנה תופיע חתימה של המחלקה ולא משרד עורכי הדין.

3. **תשלומים:**
שירות מסירת המסמכים הינו ללא תשלום לרוב המדינות (פרט למדינות כמו ארה"ב, קנדה ועוד). יחד עם זאת, עבור המצאות ליעדים אחרים יש לצרף כתב התחייבות חתום בעברית (ראה מצ"ב), לכיסוי הוצאות המסירה אם תהיינה (המקרים בהם אכן נמסרת בקשה לכיסוי הוצאות הינם נדירים ביותר).

תשלום לארה"ב - המצאות לארה"ב מבוצעות באמצעות ABC LEGAL, שהיא החברה הזכיינית לביצוע מסירת מסמכים. עלות הבקשה היא 95$ ויש לשלם את הסכום מראש על פי ההוראות שנמצאות באתר החברה:
International Service of Process Overview (abclegal.com)
לאחר התשלום יש לשלוח למשרדנו קבלה ולצרפה למסמכים המיועדים להמצאה.

תשלום לקנדה - עלות המצאה לקנדה היא בסך 100$ (דולרים קנדיים), אותם יש לשלם באמצעות המחאה בנקאית ולצרפה למסמכים המיועדים להמצאה. שם המותב תלוי במחוז בו הנמען גר ויש לברר זאת באתר:
https://assets.hcch.net/docs/15b5f973-5121-49f0-8a73-9b44d02c7dc5.pdf

4. **תרגומים:**
עבור כל מסמך שמוגש יש לצרף תרגום, על פי דרישות ההמצאה של מדינת היעד (השפה מופיעה בקישור בהוראות המדינה, תחת ההוראה: Translation requirements Art. 5, (לא: Languages spoken by staff). התרגום יכול להיעשות על ידי מתרגם מוסמך.

5. לאחר משלוח המסמכים למחלקה, יש לוודא שהמסמכים התקבלו, ולבקש את מספר הבקשה שניתן לתיק לצורך מעקב עתידי. הגורם המוסמך בהנהלת בתי המשפט יחתום על בקשת ההמצאה והמסמכים יועברו למשלוח אל הרשות המוסמכת של מדינת היעד.

6. **משלוח:**
המשלוח נעשה באמצעות דואר ישראל, ללא תשלום.
עורך דין המעוניין לקצר את משך הזמן של המשלוח לרשות המקבילה במדינת היעד, יכול לבקש זאת מעובדי המחלקה בעת מסירת המסמכים ולתאם זאת עימם. עורך הדין ידאג לקחת את המסמכים לאחר החתימה עליהם ולשלוח אותם באמצעות חברת שילוח פרטית. <u>במקרה כזה העלות והאחריות על מסירת המסמכים תהיה על המבקש בלבד</u>.

רחוב כנפי נשרים 22, ירושלים 9546436
טל': 074-7481836 פקס: 074-7481887
Foreign.Countries@court.gov.il

מדינת ישראל
הנהלת בתי המשפט
סיוע משפטי למדינות זרות

הנחיות פרטניות למסירת מסמכים לפי אמנת האג:

מסירת המסמכים נעשית בשלושה שלבים:

שלב ראשון:

יש לקרוא היטב את הוראות מדינת היעד בקישור הבא:
https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/authorities1/?cid=17
הוראות מדינת היעד מתייחסות לעניין תרגום, ושפת תרגום המסמכים, תשלום עמלת המצאה בשטחה, זמני ביצוע הבקשה, וכל הנחיה נוספת.
יש לשלוח למשרדנו באמצעות הדואר האלקטרוני בקשה להמצאת מסמכים לפי אמנת האג, ולצרף את החלטת בית המשפט המורה על ביצוע מסירת מסמכים לפי אמנת האג.

שלב שני:

לאחר קבלת האישור שאכן מדובר בהמצאת מסמכים באמצעותנו, יש לשלוח למשרדנו בדואר אלקטרוני את המסמכים הבאים:

- טופס אמנת האג 1965 מלא באנגלית (הטופס מצ"ב), בקובץ WORD או PDF פתוח באופן שאפשר להעתיק ממנו פרטים. את העמוד הרביעי של הטופס יש למלא בשפת המדינה הנמענת.

טופס אמנת האג
זכים מחוץ לתחום.doc

הוראות מפורטות כיצד למלא נכון ובקלות את טופס האמנה, ראה בסוף קובץ זה.

- המסמכים שברצונך להמציא (אם מדובר בהרבה עמודים, אפשר לשלוח במייל רק את העמוד הראשון של כל מסמך, ולציין זאת).

- המסמכים שברצונך להמציא – מתורגמים לשפת המדינה הנמענת (השפה מופיעה בקישור בהוראות המדינה, תחת ההוראה: Translation requirements Art. 5, (לא Languages spoken by staff:). (אם מדובר בהרבה עמודים, אפשר לשלוח במייל רק את העמוד הראשון של כל מסמך, ולציין זאת).

- החלטת בית המשפט שהסמיכה אותך לביצוע ההמצאה – מתורגמת לשפת המדינה הנמענת.

- חתימה על כתב התחייבות (הטופס מצ"ב).

כתב התחייבות.pdf

למדינות שדורשות עמלת המצאה (כמו ארה"ב, קנדה, קפריסין, בלגיה ועוד), אין צורך למלא את כתב ההתחייבות, אלא לשלם באתר המדינה הנמענת ולהגיש אלינו את הוכחת התשלום.

שלב שלישי:

לאחר קבלת אישורנו, יש לשלוח אל משרדנו שני סטים זהים של מסמכים, שכל אחד מהם מכיל את המסמכים הבאים:
טופס אמנת האג 1965 מלא.
המסמכים שברצונך להמציא, בשני עותקים.

רחוב כנפי נשרים 22, ירושלים 9546436
טל': 074-7481836 פקס: 074-7481887
Foreign.Countries@court.gov.il

מדינת ישראל
הנהלת בתי המשפט
סיוע משפטי למדינות זרות

המסמכים שברצונך להמציא – מתורגמים – בשני עותקים.
(נא לחבר בסיכה או בגומייה את כתב הטענות בעברית לכתב הטענות המתורגם).

החלטת בית המשפט שהסמיכה אותך לביצוע ההמצאה, בשני עותקים.
החלטת בית המשפט שהסמיכה אותך לביצוע ההמצאה – מתורגמת – בשני עותקים.
(נא לחבר בסיכה או בגומיה את ההחלטה בעברית ואת התרגום).

כתב התחייבות חתום, או הוכחת תשלום למדינות שדורשות עמלה.

- **הוראות מדויקות למילוי טופס האמנה:**

עמ' ראשון:
יש למלא בקובייה העליונה מצד **שמאל** את הכתובת של הרשות בישראל – המחלקה לסיוע למדינות זרות

Administration of Courts
Legal Assistance to Foreign Countries
22 Kanfei Nesharim St.
Jerusalem 9546435
Israel

בקובייה העליונה מצד **ימין** יש למלא את כתובת הרשות של המדינה הנמענת כפי שמופיע בקישור https://www.hcch.net/en/instruments/conventions/authorities1/?cid=17

לדוגמא, לארה"ב יש לשלוח לכתובת הבאה:

ABC Legal Services
1099 Stewart St. Suite 700
Seattle, WA 98101
United States of America

מלבן אמצעי יש למלא את שם וכתובת הנמען במדינה הנמענת.

לגבי שיטות מסירת המסמכים (סעיף 5 לאמנה) יש לסמן A או B או C. **מומלץ A.**

במלבן מתחת (List of documents) להוסיף את רשימת המסמכים, אותם אתם מבקשים להגיש.

עמ' שני (Certificate)
ללא שינוי.

עמ' שלישי (Warning)
במלבן העליון יש למלא את כתובת הנמען (כפי שמילאתם בעמוד הראשון).

עמ' רביעי (Summary of the document to be served):
בקובייה העליונה יש למלא את כתובת הרשות בישראל (כפי שמילאת בטופס בעמוד הראשון)
בקובייה מתחת יש למלא את שמות הצדדים בתיק (א' נגד ב')
כתבי בי דין:
טיב ומטרת הכתב
טיב ומטרת התביעה, מקום, וסכום השנוי במחלוקת
תאריך ומקום ההתייצבות

רחוב כנפי נשרים 22, ירושלים 9546436
טל': 074-7481836 פקס: 074-7481887
Foreign.Countries@court.gov.il

מדינת ישראל
הנהלת בתי המשפט
סיוע משפטי למדינות זרות

בית המשפט שנתן את פסק הדין / ההחלטה
תאריך פסק הדין / ההחלטה

פרקי זמן הרשומים בכתב
מסמכים לבר-משפטיים (מסמכים שאינם משפטיים)
טיב ומטרת הכתב
פרקי זמן הרשומים בכתב

בקוביות שאין מידע נא לציין - N/A (not appropriate)

7. האחריות על החזרת המסמכים עקב אי-ביצוע היא על המבקש בלבד. כמו כן, המחלקה תחזיר למבקש את המסמכים במקרה ואופן ההגשה לא יבוצע בהתאם לחוק, לתקנות ולהנחיות הפנימיות דלעיל.

8. לתשומת הלב, הליך המצאת המסמכים מישראל לחו"ל וקבלת אישור ההמצאה אורך מספר חודשים בממוצע. מוצע לפנות אלינו באמצעות המייל לבירור סטטוס המצאה.

9. בכל שאלה נוספת אנא לפנות למשרדי המחלקה.

בברכה,
המחלקה לסיוע למדינות זרות
הנהלת בתי המשפט
רח' כנפי נשרים 22
ירושלים 9546436
foreign.countries@court.gov.il